

# ITALIA FOLKSONGS



registrato l'8, 9 e 10 Aprile 2022  
al Nufabric Basement Studio (FM)  
da Daniele (Jack) Rossi

progetto grafico di Alessandra Machella  
foto di copertina di Ilaria Patassini  
foto libretto di Andrea Rotili  
prodotto da Daniele di Bonaventura

[www.danieledibonaventura.com](http://www.danieledibonaventura.com)

**VISAGE**  
MUSIC / EVENTS / COMMUNICATION

Daniele di Bonaventura Band'Union & Ilaria Pilar Patassini



## Varca Lucente \_ Campania

testo e musica di: Francesco Saverio Mangieri  
arrangiamento originale di: Daniele di Bonaventura

Onna che vaje,  
Onna che viene,  
Canta stanotte cu mme!  
Stelle, accustateve a prora,  
Tutt' 'a luce purtate, pecc'hè  
Si s'è addurmata  
Nenna, se sceta...  
Voglio ca m'hadda senti.

'O mare s'è addurmuto,  
'A luna s'è 'ncantata,  
'E stelle sò cadute  
Dint'a 'sta varca, oje nè!  
Nun t'addurmi, ma siente  
Tutt' 'a passiona 'e 'sta voce  
Ch'è suspirosa e ddoce  
E 'a porta "Ammore" addù te

Luce 'sta varca,  
Chiagne 'na voce,  
Spera 'nu core, pecc'hè  
'Ncopp'a 'nu lietto addiruso  
Nenna aspetta: cu mme vò durmi.  
Vocca cu vocca,  
Senza respire,  
'Nzieme vulimmo muri.

'O mare s'è addurmuto,  
'A luna s'è 'ncantata,  
'E stelle sò cadute  
Dint'a 'sta varca, oje nè!  
Nun t'addurmi, ma siente  
Tutt' 'a passiona 'e 'sta voce  
Ch'è suspirosa e ddoce  
E 'a porta "Ammore" addù te.

Tant'anne sò passate...  
'Na varca aspetta annascusa,  
Ma 'a fenestella è chiusa,  
Chiusa pe' sempe... Ohè!...

Classica canzone napoletana. Nella prima edizione del Festival della Canzone Napoletana fu cantata da Domenico Attanasio e Oscar Carboni.

Tra le migliori interpretazioni, ricordiamo quelle di Beniamino Gigli, Giacomo Rondinella e Roberto Murolo.

Classic Neapolitan song. It was sung by Domenico Attanasio and Oscar Carboni in the first edition of the Festival of Neapolitan Songs. Among the best interpretations of the song stand out those of Beniamino Gigli, Giacomo Rondinella and Roberto Murolo.

## E mi me ne so' 'ndao \_ Veneto

anonimo  
arrangiamento originale di: Daniele di Bonaventura

E mi me ne so' 'ndao  
donde che feva i goti  
siogando la spinèta  
ai altri ciocchi

Mi g'ho de le fugasse  
de quèle de Malghera  
ho caminào par tèra  
fino a Fusina

Dai trasto a la sentina  
co' un batelin da stiopo  
andeva de galopo  
a la Zuèca

Ho caminào la sèca  
tuta la Pescaria  
ho dà la pope indrio  
ai do castèi

Ho visto l'Orto dei Abrei  
co' tute le vignolle  
da le vignolle indrio  
me so' reduto

Ho caminào par tuto  
l'ho trovà un buranèlo  
l'aveva un bel sestèio  
a l'ha mostrào

E mi me ne so' 'ndao  
donde che feva le scuèle  
siogando le spinèta  
le done béle

Non sono molti i canti popolari arrivati fino a noi e provenienti dall'area veneziana. Infatti a Venezia, dove la classe dominante ha imposto anche al popolo la propria cultura, vi è stata, soprattutto negli ultimi secoli della Repubblica di San Marco, una preponderanza della musica "dotta" o di autore sulla musica popolare.

This is one of the few traditional popular songs that have survived from the Venice area. As the ruling class in Venice insisted that people follow its culture, music from famous composers prevailed on popular music in the last few centuries of the Republic of San Marco.

## Saltarello \_ Marche

anonimo  
arrangiamento originale di: Daniele di Bonaventura

Il saltarello è un ballo tradizionale di corteggiamento del Centro Italia, diffuso in special modo nelle Marche. Sul finire del XVII secolo, il termine “saltarello” si è diffuso anche nelle regioni centro-settentrionali, benché in realtà non indicasse il medesimo tipo di danza.

The saltarello is a traditional courtship dance from central Italy, mostly popular in the Marche region. At the end of the 17th century the term “saltarello” spread across central and Northern Italy, although not referring to the same type of dance.



## A l'umbrëta dël büssun (o La Bergera) \_ Piemonte

testi di: Solutumana  
arrangiamento originale di: Daniele di Bonaventura

A l'umbrëta dël büssun  
bela bërgera l'è 'ndürmia.  
J'è da li passè  
tre zoli Fransè,  
ca la dije: “Bela bërgera,  
vui l'èvi la frev!”

E se vui l'èvi la frev,  
faria fé na cuvertüra:  
cun il me mantel  
ch'a l'è cusì bel.  
Faria fé na cuvertüra,  
passerà la frev.

E la bela l'a rispundij:  
“Gentil galant fé voster viagi  
e lassemi sté cun il mè bërgè  
con al suon de la sua viola  
l'a m'fara' dansé”

El bërgè, sentend loii,  
l'è sautà for da'nt la baraca,  
cun la viola “n man  
s'à l'è bütä sunè;  
A l'àn pià bela bërgera,  
l'àn fàla dansé.

Un piemontese arcaico per una canzone nata nelle valli di confine con la Francia nel dialetto tipico di quelle valli, il provenzale. La ballata è ancora molto popolare anche se spesso non si comprende il contesto della storia.

The archaic dialect of Piedmont is used in this song originating from the Provençal dialect of the valleys bordering with France. This ballad is still very popular although it is rather difficult to understand the background of the story in the lyrics.



## Ave Maria (o Deus Ti Salvat Maria) \_ Sardegna

di: Bonaventura Licheri  
arrangiamento originale di Marcello Peghin

Deus ti salvet, Maria,  
chi ses de gràtzia piena.  
De gràtzias ses sa vena  
e i sa corrente.  
Su Deus onnipotente  
cun tegus est istadu.  
Pro chi t'at preservadu  
Immaculada  
Beneita e laudada,  
subra a totu gloriosa.

Mama, riza e isposa  
de su Segnore.  
Beneitu su fiore  
e frutu de su sinu.  
Gesus, fiore divinu,  
Segnore nostru.  
Pregade a Fizu bostru  
pro nois pecadores,  
chi totu sos errores  
nos perdonet.  
E i sa gràtzia nos donet  
in vida e in sa morte.  
Ei sa dicioosa sorte  
in Paradisu.

Il «Deus ti salvet Maria», noto anche come l'«Ave Maria sarda», è uno dei canti in lingua sarda più eseguiti nell'isola e tra i più conosciuti oltre i confini regionali. Il testo è la traduzione di una parafrasi mariana attribuita al padre gesuita Innocenzo Innocenzi (1624-1697), messo in musica con lo scopo di divulgare la dottrina cristiana.

The «Deus ti salvet Maria», also known as the «Sardinian Ave Maria», is one of the songs in the Sardinian language most performed on the island and among the most popular beyond the region. The lyrics are a translation of a religious text on the Virgin Mary by the Jesuit priest Innocenzo Innocenzi (1624-1697) which was set to music with the aim to promote Christianity.



## Vitti 'na crozza \_ Sicilia

di: Franco Li Causi  
arrangiamento originale di: Daniele di Bonaventura

Vitti na crozza supra lu cannuni  
fui curiosu e ci vossi spiari  
idda m'arrispuunni cu gran duluri  
murivo senza un toccu di campani

Si nni eru si nni eru li me anni  
si nni eru si nni eru un sacciu unni  
ora ca sugnu vecchiu di ottant'anni  
chiamu la vita e a morti m'arrispuunni

oh lallero lallero lala ☐

Cunzati cunzati lu me letto  
ca di li vermi su manciatu tutto  
si nun lu scuntu cca lume peccatu  
lu scuntu all'otra vita a chiantu ruttu

C'è nu iardinu ammenzu di lu mari  
tuttu ntessutu di aranci e ciuri  
unni l'acceddi cci vannu a cantari  
puru li pisci cci fannu l'amuri

È una tra le più celebri Canzoni della tradizione Siciliana. Non è una canzone allegra, tutt'altro!  
Il vero significato delle parole ci riporta al mondo delle Zolfare, fatto di faticosissimo lavoro e di sofferenza.

This is one of the most famous songs from the Sicilian tradition. Vitti 'na crozza however, is all but a happy song! The title translates as "I saw a skull" and the lyrics take us back to the suffering and the hard work in sulfur mines.





## Vola vola Vola \_ Abruzzo

di: Guido Albanese e Luigi Dommarco  
arrangiamento originale di: Daniele di Bonaventura

Scritto in dialetto ortonese, allude nel titolo e nel testo a un gioco infantile, pretesto per un ricordo d'amore.

This traditional song is written in the dialect of Ortona, in the Abruzzo region. The title and the lyrics refer to a children's game as a love memory.

## Lanterna de Zena \_ Liguria

anonimo  
arrangiamento originale di: Daniele di Bonaventura

Lanterna de Zena  
l'è faeta a trei canti  
Maria co-i guanti  
lasciaela passà!

A tr'oue de neutte  
e tutti l'han vista  
a fava a fiorista  
vestia da mainà.

Cattaeghe 'na roba  
cattaeghe un merletto  
cerchaeghe un ometto  
pe fala ballà!

Antico canto di mare, rievocato da un marinaio sbarcato a Genova, dove ha avuto una storia con questa signora. La Lanterna ha la caratteristica che da qualunque punto la si guardi fa vedere tre angoli della sua costruzione.

Old sea shanty about a sailor disembarking in Genoa and remembering a love story he once had with a lady there. The lighthouse of Genoa of the title has the characteristic of always showing the three corners of its frame from anywhere you look at it.

## La Serenata \_ Lazio

Belli - Parisotti  
arrangiamento originale di: Daniele di Bonaventura

Vièttene a la finestra, o ffaccia bbella,  
petto de latte, bbocca inzuccherata,  
ch'io te la vojjo fà la serenata,  
te la vojjo sonà la tarantella.

Presto, svéjjete e affaccete, Nunziata:  
e ppenza ch'er tu' povero Chiumella  
dorme sempre all'arbergo de la stella,  
fora de la tu' porta appuntellata.

Perché mme vòì lassà ttutta la notte  
a ssospirà cquaggiù ccom'un zoffietto,  
bbianco come la neve e le ricotte?

Tutti l'ommini adesso stanno a letto:  
tutte le fiere stanno in ne le grotte:  
io solo ho da restà ssenza riscetto!

Canzone d'amore nella tradizione romanesca. E' un sonetto del Belli musicato da Parisotti figura importantissima nella ricerca della musica antica italiana.

Love song in the Roman tradition. Based on a sonnet by Belli set in music by Parisotti, who was an important scholar of early Italian music.

## O cupi cupi \_ Basilicata

anonimo  
arrangiamento originale di Felice del Gaudio

E' un canto tipico legato al carnevale dove lo strumento principale è il cupa cupa, il quale viene suonato accompagnato da un testo dove si chiede sempre un qualcosa legato prevalentemente al cibo a chi ascolta.

This is a typical Carnival song featuring the cupa cupa, a traditional instrument in Southern Italy. The lyrics always play around begging for something, mainly food, from the listener.

